

Diane Dockx, chef d'entreprise de l'European Training House (ETH)

« Une traduction qui ne sent pas la traduction »

L'European Training House est une célèbre entreprise de formation et de consultation située à Malines. Cette société est spécialisée dans les formations relatives à la vente et à la communication. Elle offre des formules d'apprentissage sur mesure pour une large gamme de secteurs. Les enseignants polyglottes de l'ETH donnent cours dans l'Europe entière et même en dehors. La plupart des clients sont des multinationales qui apprécient le caractère transfrontalier de l'approche en matière de qualité de l'ETH. L'entreprise place également la barre haut à l'égard de ses fournisseurs. Diane Dockx, chef d'entreprise de l'ETH, déclare : « En ce qui concerne les traductions, nous faisons uniquement appel à AKIRA. Nous sommes certains que le résultat sera bon. »

« Nous accordons beaucoup d'importance à la rédaction de nos syllabi. Pour les participants, ceux-ci constituent des ouvrages de référence pratiques pour rafraîchir la matière enseignée. Nous confions la traduction de ces manuels à AKIRA. Les langues cibles sont l'anglais, le français, l'italien, l'espagnol et bien d'autres. La qualité de la traduction doit être à la hauteur du texte original, c'est un principe que nous partageons avec AKIRA. Cette mission n'est pas des plus simples. La traduction des syllabi est une discipline à part entière. Les nuances sont importantes ;



grande faculté d'adaptation de la part du traducteur. C'est ce que nous retrouvons chez AKIRA. »

Respect vis à vis de l'auteur

Diane Dockx: « Parfois, la traduction comporte une note explicative. Lorsqu'une traduction littérale ne couvre pas la signification du terme original à 100%, par exemple. Dans ce cas, le traducteur

une telle approche, nous l'appelons un « partenaire ». »

« Ce que AKIRA représente pour nous ? C'est une agence de traduction qui prend chaque mission à cœur, qui procède à des adaptations si nécessaire, qui révise, qui respecte notre mise en page et qui travaille exclusivement avec des traducteurs dont la langue cible est la langue maternelle. Un autre point crucial est qu'ils sont à même de traiter des traductions qui doivent être réalisées dans l'urgence, ou pendant le week-end. Il arrive parfois que du matériel pédagogique en langue anglaise doive être traduit en last minute vers l'espagnol, il faut pouvoir faire face à ce type de situation ! Ceci ne pose aucun problème pour AKIRA. Et, croyez-moi, nous avons eu des expériences tout à fait différentes avec d'autres bureaux de traduction », conclut Diane.

« Un syllabus traduit qui se lit comme s'il avait été rédigé dans la langue en question : un défi à la hauteur d'AKIRA. »

le ressenti par rapport à la matière ainsi que le jargon correspondant le sont tout autant. Le bon mot au bon endroit nécessite non seulement une bonne connaissance de la langue cible, mais également une

suggère une alternative ; une adaptation un peu plus libre qui correspond au contexte. En cas de doute, ils proposent toujours une solution tout en respectant l'expertise de l'auteur. Un fournisseur avec